Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ona) zaś powiedziała do swojego męża: Oto wiem, że ten mąż Boży, który ciągle koło nas przechodzi, jest święty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona zaś powiedziała do męża: Jestem pewna, że ten mąż Boży, który wciąż tędy przechodzi, jest święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziała do swego męża: Oto teraz wiem, że ten człowiek, który tędy ciągle przechodzi, jest świętym mężem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekła była do męża swego: Oto teraz wiem, że ten mąż Boży święty jest, który tędy przechodzi często. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która rzekła do męża swego: Widzę, że to jest mąż Boży święty, który tędy często przechodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziała ona do swego męża: Oto jestem przekonana, że świętym mężem Bożym jest ten, który ciągle do nas przychodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła tedy do swego męża: Oto teraz wiem, że ten mąż Boży, który stale do nas zachodzi, jest święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedyś powiedziała do swego męża: Wiem, że ten mąż Boży, który stale do nas przychodzi, jest święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jakimś czasie powiedziała do swojego męża: „Wiem na pewno, że człowiek Boży, który stale do nas przychodzi, jest święty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Kiedyś] powiedziała swemu mężowi: - Oto wiem, że ten [człowiek], który zawsze do nas przychodzi, jest świętym mężem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка до свого чоловіка: Ось я пізнала, що божий святець цей чоловік, що постійно приходить до нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona powiedziała do swego męża: Oto się przekonałam, że ten Boży mąż, który tu często przychodzi, jest świętym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu rzekła do swego męża: ”Oto dobrze wiem, że ten, który stale przechodzi koło nas, to święty mąż Boży. ” |